**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane

Herausgeber: Société de Linguistique Romane

**Band:** 65 (2001) **Heft:** 259-260

Artikel: Michault Taillevent, Pierre Chastellain / Vaillant, Eloy d'Amerval :

émandations à apporter à trois éditions

Autor: Deschaux, Robert

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-400038

# Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 30.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# MICHAULT TAILLEVENT, PIERRE CHASTELLAIN / VAILLANT, ELOY D'AMERVAL: ÉMENDATIONS À APPORTER À TROIS ÉDITIONS

Impitoyable ennemi des copistes étourdis selon la légende, le diablotin Titivillus ne figure pas dans la *Deablerie* d'Eloy d'Amerval. Mais dans sa besace, en vue du Jugement dernier, sans doute conserve-t-il le relevé des négligences que scribes et éditeurs du Moyen Âge finissant ont laissées dans les manuscrits et imprimés que nous avons utilisés pour établir le texte de nos éditions. A ces imperfections de l'époque s'ajoutent, hélas, celles dont nous portons la responsabilité, et qui relèvent soit d'une mauvaise interprétation des sources dont nous disposions, soit des fautes d'impression qui nous ont échappé lors de la correction des épreuves. Aussi nous a-t-il semblé digne d'intérêt, pour les utilisateurs de nos ouvrages, de publier trois listes de corrections et compléments que les divers comptes rendus, comme nos propres relectures, nous ont suggéré d'apporter aux trois volumes que nous avons mis au jour. Par commodité, au lieu d'être classées, ces modifications sont signalées au fil des pages.

## Pour Michault Taillevent, nous renvoyons au volume suivant:

Robert Deschaux, *Un poète bourguignon du XV<sup>e</sup> siècle: Michault Taillevent (édition et étude)*, Genève, Droz, (Publications romanes et françaises, CXXXII), 1975, 444 pages.

Comptes rendus ici utilisés: G. Hasenohr dans *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, 135 (1977), 175-179 (H); - N.A.D. Marzac dans *Romance Philology*, XXXI (1978), 688-691 (M); - D. Poirion dans *Le Moyen Age*, LXXXIII (1977), 189-191 (P); - C. Thiry dans *Marche Romane*, XXIX (1979), 141-144 (T).

Page XI, ligne 11, remplacer «incunables» par «imprimés», de même note 7 où on lira aussi Rés.Ye 2951 au lieu de 4418 (M); - p. 4, 9) lire B.N.fr. 24442; - p. 11 n. 37 lire Gand 4389; - p. 16 n. 40 lire Rothschild 2796; - p. 25 n. 64 lire 1432 au lieu de 1422; - p. 27 n. 73 lire Martin au lieu de Marin; - p. 31 lire 26e au lieu de 6e à la dernière ligne; - p. 55,

v. 1 lire paÿs; - p. 57 v. 69 lire La stragule est elle congrue? (P); - p. 63 v. 102 lire S'y (H); - p. 75 v. 488 lire oÿes (H); p. 85 supprimer note v. 426 et remplacer note 533 par «Une affaire entreprise sans délibération préalable, même conduite avec des moyens financiers considérables, a bien du mal à aboutir» (H); - p. 109 v. 303 lire Nicolay; - p. 130 v. 367 aj. «pour ses intérêts spirituels» (H); - p. 166 v. 32 lire bien dire l'os» (T); - p. 180 v. 434 lire en la joe; - p. 186 remplacer 767 par 616; - p. 188 v. 127 aj. ou «tergiverser»? v. 129 aj. ou, plutôt, «un argument valable» (T); - p. 189 v. 529 lire O. de la Marche; - p. 216 v. 572 lire refus (H); - p. 219 v. 640 lire gens soient en; p. 227 v. 124 remplacer note par «revendiqua quelque droit en cela» (H); - p. 228 v. 575 corriger note: «fit jaillir des étincelles» (H); v. 653 rempl. note par nuee «nuancée, ornée, brodée» (H); - p. 229 v. 805 rempl. note par «et commanda à chacun de décider qui avait raison» (H); - p. 236 v. 127 lire responde? et v. 128: delitable, (H); - p. 256 v. 40 rempl. note par: Qui veult est sujet de soit, i.e. «Aime à tout prix qui voudra, moi...» (H); - p. 262 v. 154 suppr. le point; - p. 264 v. 53 lire s' = se (pronom) (H); - p. 336 aj. après (Ire ballade): Rêver à cette restauration n'est pas vain: l'imagination donne des idées (IIe ballade); - p. 404 aj. avant bagues, aymant, DCO 448, diamant (H); - p. 405 lire bers, pointe de flèche (H); - p. 409 rempl. esliser par eslire; - p. 410 lire fus, «feu» (picard) (H); insérer grant (estre en-), CA 40, être désireux de (H); - p. 412 compléter nobille par: DCO 78, réputation (subst.) (H); insérer nuee, DCO 653, nuancée, brodée (H); - p. 413 insérer percevoir (se), BA 53, se rendre compte; - p. 414 insérer refus, DCO 572, secours, et suppr. Refus p. 428 (H).

## Pour Pierre Chastellain / Vaillant nous renvoyons au volume suivant:

Les œuvres de Pierre Chastellain et de Vaillant, poètes du XVe siècle, édition critique par Robert Deschaux, Genève, Droz, (Textes Littéraires Français, 300), 1982, 243 pages.

Comptes rendus ici utilisés: K. Baldinger dans Zeitschrift für romanische Philologie, 98 (1982), 663-664 (B); - J.C. Delclos dans Réforme Humanisme Renaissance, 16 (1982), 104-106 (D); - K. Heitmann dans Archiv, 220 (1983), 210-213 (H); - F. Joukovsky dans Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance, XLV (1983), 182-184 (J); - G. Roques dans Revue de Linguistique Romane, 46 (1982), 504-507 (R); - C. Thiry dans Le Moyen Age, XCI (1985), 143-145 (T).

Page 17 aj. à la liste des manuscrits: B.R. Bruxelles 11020-33 (sans variantes significatives) (T); - p. 19 v. 2 et 29 lire *Passe Temps*; - p. 25 v. 156 lire *qu'il* (H); - p. 30 point à la fin du v. 300, de même pour les

vers 314, 328 et 426; - p. 34 v. 395 peut-être lire *Margot*; - p. 40 v. 140 aj. ou garder le sens obvie: faire aller son héritier à cheval (H,R), v. 231 aj. ou les (pronom), d'où: les fait mourir, les damne (R); - p. 41 v. 272, aj. peut-être s'attendre à une pêche miraculeuse (T), v. 328 peut-être Margot, l'amie du poète (v. 395) (R), v. 405 plutôt «qui met en perce un vin trop vert» (R); - p. 45 v. 42 lire quarre «coin», de même au glossaire et traduire «mettre à l'écart» (R); - p. 62 v. 556 suppr. le point final; - p. 70 v. 781 lire Que me; - p. 73 v. 887 lire Qu'il et suppr. le point final (R); - p. 74 v. 914 mettre un point final; - p. 78 v. 1017 corriger ses en ces (T); - p. 79 v. 1045 lire Misericordieuse; - p. 82 v. 1146 garder le et suppr. la note p. 111; - p. 88 v. 1311 lire Qui sont et en (H); - p. 92 v. 1434 lire et de verité, et v. 1440 virgule finale; - p. 101 v. 1716 lire et monde; - p. 110 v. 52 aj. plutôt «ne cesse de travailler que pour étaler son luxe» (R); - p. 111 v. 1048 aj. plutôt «revenue à la sainteté» (J); - p. 112 v. 1592 peut-être lire mars: «pour en faire des marcs»; - p. 125 lire Malle Bouche (R); - p. 126 v. 247 lire Ne ne; - p. 131 v. 372 lire souveraine, v. 376 point final, de même v. 947; - p. 152 v. 885 lire D'em prendre (R); - p. 156 v. 64 aj. sens érotique? (T); - p. 157 v. 602 aj. ou plutôt «Que personne ne puisse repérer le préféré» (R); v. 814 aj. ou plutôt «je ne comprends pas que vous n'en soyez punie» (D), v. 842 aj. i.e. «pour ne pas perdre votre réputation, supprimez d'abord la cause» (R), v. 860 aj. ou verte «qui agit à la légère» (R); - p. 160 v. 6 lire S'il (H); - p. 162 v. 40 déplacer la virgule après joyes; - p. 163 v. 58 lire neque; - p. 164 v. 62 aj. plus vraisemblablement: «Et jugé que l'âme se perd à l'égal du corps»; - p. 166 v. 39 lire Ce et mettre le vers entre tirets (H); - p. 167 v. 69 lire Qu'il (H); - p. 168 v. 87-88 lire criera: Belle, Quant vous verront, a, murtriere! (H); - p. 191 v. 4 lire d'art?; - p. 194 v. 9 lire yeux (H); - p. 206 v. 3 lire pleurs; - p. 231 insérer able, TR 159, agile; abourrir rempl. entasser par repousser, dédaigner (abhorrir) (R); - p. 232 bouge plutôt sac de voyage (R); buchier rempl. boucher par heurter (R); camusete aj. ou peut-être l'amie du poète (R); caterre rempl. place par catarrhe; - p. 233 insérer coppiez, Ds 768, raillés (R); croc madame traduire: jeu de palestre, lutte violente (B); descongnoistre (se), traduire: changer d'attitude, devenir méconnaissable (R); suppr. defaire; - p. 234 insérer embrocher, TP 405, mettre en perce (R); insérer ensainte, TR 1048, revenue à la sainteté (J); - p. 235 corr. friccadet, terme de cuisine (T); corr. fritatis, ou plutôt trahi; corr. gorge (mentir par la), mentir avec audace; corr. hary, Allons! (exclamation) (R); corr. houpper, solliciter vivement (B); insérer lanternes, TP 434, balivernes (R); - p. 236 insérer moment, TP 165, clin d'œil (R); mortieulx, aj. peut-être adj. épithète de tres, traits; corr. noysettes (croistre les), sens érotique (R); - p. 238 rempl. semonner par semondre.

Pour Eloy d'Amerval, nous renvoyons au volume suivant:

Eloy d'Amerval, Le Livre de la Deablerie, édition critique par Robert Deschaux et Bernard Charrier, Genève, Droz (Textes Littéraires Français, 406), 1991, 778 pages.

Comptes rendus ici utilisés: E. Dupras dans Le Moyen Français, 30 (1992), 131-143 (D), Alan E. Knight dans French Review, 68 (1994), 332-333 (K), G. Roques dans Revue de Linguistique Romane, 56 (1992), 328-332 (R). Voir en outre K. Baldinger dans Zeitschrift für romanische Philologie, 111 (1995), 102-105 et G. Di Stefano (Studi Francese, 37, fasc. 110 (1993), p. 361-363).

42, virgule à la fin; - 69, virgule au lieu du point final; - 99, supprimer un les; - 513-515, lire S'Adam et remplacer par virgule les deux points puis le point final (K); - 879 virgule après dit il; - 960 suppr. point d'exclamation; - 1041, virgule en fin de vers; - 1052, rempl. es par ces; - 1254, rempl. point par virgule (R); - 1353, suppr. l.n.c. (D); - 1367, lire Non pas; - 1402, lire Qu'a; - 1572, virgule au lieu du point final; - 1767, lire N'y; - 1929, lire bestourné (D); - 1939, lire tout; - 2066, rétablir use au lieu de sue; - 2229, lire pas leur ordinaire; - 2486, lire Ou beau; - 3116, lire vermee, de même au glossaire et page 27 (K); - 3151, lire emmy (D); - 3228, insérer après: Sathan; - 3254, peut-être lire S'i; - 3307 lire abusé; - 3350, lire bien; - 3459, lire joyes; - 3499, lire destroussë a Torfou; - 4037, lire as (D); - 4050, virgule au lieu du point final; - 4180, aj. (sic) car vers faux, de même aux vers 6793 et 9900; - 4197, lire puist; - 4421, lire en meffait; - 4461, lire de lieu en lieu; - 4531, lire s'il luy; - 4537, lire a prendre; - 5029, lire ja maille (R); - 5171, lire serre; - 5676, lire Ou bled; - 5740, lire son; - 5920 et 5922, suppr. point final; - 5946, lire requier; - 6108, lire deulx (part. passé de debvoir); - 6117, lire mendres; - 6293, - lire jouoit; - 6355, lire sont; - 6823, lire serre; - 6920, lire tist (de tistre); - 6997-99, mettre un point après charnage et lire Et de Karesme que diray je? Deulx (D, R); - 7174, lire y a des; -7270, lire bonnes; - 7271, lire terrible; - 7561, lire Geneve; - 7779, lire Couppe; - 7932, imprimé deux fois; - 7993, lire taire (K); - 8074, pas de virgule après gentilz (R); - 8159, lire premiere, de même au v. 15693; - 8174, lire saultant, densant (D); - 8361, lire comme, de même au v. 9406; - 8594, lire n'ez; - 9179, lire des dons (D); - 9293, lire peulx sçavoir (K); - 9513, lire dis; - 9706, lire diront; - 9803, lire du tout; - 9847, lire Voyre; - 10176, lire attrapper; - 10507, lire respons; - 10708, reculer au vers suivant le point d'interrogation (R); - 10716, reculer au vers suivant le point final (R); -10750, lire pendray (D); - 10847, lire Boutinterra; - 11108, lire Par leur sens; - 11145, ajouter le vers: Et pour l'ame trop perilleuse; - 11520, lire De

saint Pol; - 11600, lire desir; - 11729, lire bon affaire (D); - 11731, lire renonçant du tout au monde; - 11736, lire Et mainent vie; - 11992, lire des; - 12251, lire cullier; - 12352, lire il fait; - 12475, lire ou a Meaux; - 12490, faire précéder de Sathan, de même aux vers 13501 et 18303 (changement de locuteur); - 12504, lire Atout belles cordes; - 12540, lire son; - 13569, lire le moustier de même au vers 15515; - 13719, lire champs a moytié; - 13779, aj. en note: i.e. de teignes (d'après artoison «teigne» (R); - 13928, lire Quand vient (D); - 14029, lire bel et; - 14111, lire sa vigne y prougne ou taille et suppr. l.n.c. (K); - 14250, lire sovent; - 14723, lire sont (R); - 15369, lire retien; - 15641, lire Leurs; - 15823, lire en aguet; - 16254, lire villainement; - 16273, rempl. qu'ilz par qui; - 16645, rempl. d'eulx par lieux; -16839, rempl. pure par dure; - 17009, lire donnee; - 17442, lire sainte gent; - 17764, lire tous et preferer (D); - 17840, lire faintise; - 17922, lire et; -18210, suppr. point final; - 18444, lire nullement; - 18981, lire facent; -19019, lire pour bien; - 19047, aj. note: jeu de mots avec Vatan, bourgade de l'Indre (R); - 19056, lire on; - 19092, lire demoureroit; - 19800, suppr. point final; - 19923, rempl. par virgule le point-virgule; - 19953, lire quel; - 20233, lire Sainte; - 20469, lire et (D); - 20712, lire en note arrident seria picta et ajouter: Walter l'Anglais, Romulus, v. 2, Recueil général des Isopets, t. 2, p. 7, éd. J. Bastin, SATF, 1930; - 20764, lire docteurs.

Quant au glossaire, le corriger comme suit: amer, 15670, aigreur (R); -barbarines, 12584, violentes; - corron, 16397, aj. ou verrou? (R); - coter, 14198; enchierdir, 12297, devenir plus cher (R); - falot (gentil),... bon compagnon (R); - haussaire, arrogant (R); - lire loquebault; - notrees, agréables (R); - insérer prougner, 14111, provigner (K); receans, 4758, voir resseant; - suppr. torfou; - verinee lire vermee.

Dans l'index des noms propres, lire: *Nyort (aler a-)*, 10467, donner réponse négative; - *Torfou*, 3499, bourgade proche de Cholet où se trouvait le château de Gilles de Ray.

Noter enfin que la numérotation des vers comporte quelques erreurs, faciles à rectifier.

\*

Que conclure au terme de ce long étalage? Qu'il rende plus aisées et plus sûres lecture et consultation de nos trois volumes, est évidemment sa raison d'être. Mais en définitive, nous ne savons toujours pas si l'édition des textes médiévaux est plus une science qu'un art, notamment lorsque la source est unique et de médiocre qualité, ce qui est le cas pour *La Deablerie*. Méditons à ce sujet ce que disait Philippe Walter dans un compte rendu des *Cahiers de Civilisation Médiévale* (1994, 142-143): «C'est tout juste un bricolage savant qui se donne parfois les apparences de la science mais qui ne parvient pas à faire oublier les conventions aléatoires qui le régissent.» Quoi qu'il en soit, c'est assurément, pour nous, une excitante forme de quête et une constante école d'humilité.

Grenoble

Robert DESCHAUX